



laonian

春天的报信者

【法】黎达 著 严大椿 译

浙江文艺出版社

青少年文库

春天的报信者

【法】黎达 著 严大椿 译



浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

春天的报信者 / (法) 黎达著; 严大椿译. —杭州: 浙江文艺出版社, 2011.3 (2011.4 重印)

(青少年文库)

ISBN 978-7-5339-3146-9

I. ①春… II. ①黎…②严… III. ①儿童文学—故事—作品集—法国—现代 IV. ①I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 022086 号

责任编辑 孙亚敏

装帧设计 唐 筠

内文插图 吴 轶 廉清云

春天的报信者

[法] 黎达 著

严大椿 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路 347 号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 浙江新华数码印务有限公司

开本 880×1230 1/32

字数 95 千

印张 4.5

插页 3

印数 8001-12000

版次 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 4 月第 2 次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-3146-9

定价 12.00 元

版权所有 违者必究

前言

本书作者黎达·迪尔迪科娃 (Lida Durdikova) 1899 年 4 月 1 日出生于布拉格, 父亲是医生。黎达中学毕业后, 就开始热情地从事儿童教育事业, 在捷克教育家法朗蒂赛克·巴居莱 (Frantisek Bakulě) 创办的一个特殊儿童教育学校^①里工作, 一直是巴居莱的得力助手。她还参与了另外一位捷克教育家拉第斯拉夫·哈弗拉奈克 (Ladislav Havranek) 的教育学编写工作。

黎达工作了十六年, 积累了丰富的经验, 写了《萨刚》和《流浪儿童》两本小册子, 详细地报道了特殊儿童教育学校里孩子们的生活。她曾经在一个暑假里, 单独带领一群从未出过校门的盲童到山上去活动。她在《失明的孩子》一书中讲述了她教育盲童的经验。

^① 这所学校所收容的是些残废的、流浪的、无父母的和犯轻罪的少年儿童。老师们用各种方法耐心细致地教育这些有着各种缺陷的孩子, 使他们既有文化, 又有一技之长。

她是富有诗才的，在捷克的好多种文艺刊物上发表了许多诗篇，并且加入了一个“文诗学术团”，那里的成员是一些著名作家和诗人。

法国出版家保罗·福谢(Paul Faucher)曾经参观过这个学校，结识了黎达，后来与她结了婚。黎达结婚后，就到了法国，住在巴黎。从此她就用另一种语言在另一个国家来写作了。由于她熟悉儿童，热爱儿童，就参与了丈夫创设“海狸爸爸编辑部”的工作；并且先后用捷克文和法文写了十多本图画故事，博得了广大少年儿童的欢迎。她一直用“黎达”这个笔名发表作品。

她生了四个孩子，其中一个女儿生来就有生理上的缺陷。她就专心致力在这个女儿的教养上面，凭了她过去的经验，获得了意外的成功。

1955年，黎达在巴黎逝世。

黎达写儿童读物是从1931年创设“海狸爸爸编辑部”时开始的。她开头用捷克文写了《跳树能手》等四本动物故事，后来译成法文出版。接着直接用法文写了《棕熊妈妈的管教》等十一本图画故事。她生前还准备写一本《非洲象塔本》，未及动笔写成。后来由海琳·法都(Hélène Fatou)根据她生前留下的素材进行写作，该书于1971年出版，并列入《动物故事丛书》。

本书收录的八篇故事，是最先收入《动物故事丛书》的八篇作品。这套丛书由福谢主编，目的是想通过一个完整的故事，用引人入胜的笔法，描写一个典型的自然环境中生长的植物和动物，激起孩子们的好奇心，帮助他们在欣赏故事时，获得一系列的知识，进一步去了解大自然，深入大自然，让他们有所发现，有

所创造。

黎达的写作态度很谨严,动笔以前,对于她要写的动物都经过一番仔细、透彻的观察,并且参考许多有关著作来证实和丰富自己的认识。她所取的素材就是实际生活现象的概括和提炼,因此,她的作品富有生活气息。她笔下的动物,都是活龙活现的,就像在你眼前活蹦乱跳似的,同时她把背景和配角组织得很自然,很恰当。她平时接近儿童,很了解他们的内心世界,熟悉他们的语言;她就是用儿童的设想和看法来描绘一切东西的。由于黎达的文学才华和修养,她写的作品,文笔是精练流畅、富有诗情画意的;不是平铺直叙、枯燥无味的,而是生动活泼,充满趣味,感染力很强。因此,少年儿童能津津有味地阅读她的作品。

本书中的八篇故事,文字和图画并重,活生生地反映出了自然界的真面目,大致内容如下:

《海豹历险记》,写一群海豹在北冰洋里所过的壮丽生活。他们为了找寻一个安全的地方,不得不去长途跋涉,在海轮碰上都会被撞沉的大浮冰之间游过,一路上受到鲨鱼、白熊的袭击,猎人的屠杀……他们历尽了艰险,克服了种种障碍,终于到达了一片乐土。作者随着海豹的行动,展现出一幅幅北极地区的奇异风光、季节的更替和气候的变化以及各种地区性动植物的生活图画。北极的双圈日晕,北极光,风暴,漫长的白天和黑夜等,都是少见的景象。

《棕熊妈妈的管教》,写两只小棕熊在一座大森林里所受的教育。他们听、嗅、爬树、刨土、搏斗、游泳、奔跑等,都是从小锻炼出来的。棕熊妈妈总是鼓励孩子们要大胆,要独立生活,不要怕艰险。我们知道,一般狗熊都喜欢偷蜂蜜吃,这故事中的棕熊也

不例外,此外,他们还能不用网不用钓竿来捉到鱼哩。

《跳树能手》,作者以树林里的一些动物作陪衬,写松鼠一家怎样选择一个安全的地方来做窠。松鼠靠什么能纵身跳跃自如?靠什么从树顶跳到地面不致摔伤?靠什么巧妙地逃避了黄鼠狼的追捕?又靠什么泅水渡河?作者要说明的就是松鼠尾巴的作用。这是一个神奇的东西,用途很大,必须经常保持清洁,否则会有生命危险。作者还交代了谁是他们的朋友,谁是他们的敌人,以及他们的恐惧和快乐。

《春天的报信者》,通过一座树林里的鸟儿的生活,反映出生长在山雀窠里的一只小杜鹃的遭遇。杜鹃妈妈一天到晚在树林里捉害虫,保护了树木。她天生胸脯狭小,热量不够孵卵,所以不得不把自己的卵放在其他鸟儿的窠里,托人家代孵。作者好像带领着一批孩子,在树林里散步。孩子们会发现许多东西,与鸟世界更加亲近。

《天生的飞毛腿》,写一只年轻的野兔在平原里有趣的冒险经历。他遭到了危险,凭着智慧,摆脱了危险。作者向我们揭示了野兔身上的特征。故事吸引孩子们对自然界的喜爱。

《会走动的“大毛栗”》,以刺猬为主角,写菜圃里一些小动物的生活。作者按季节展示出菜圃里的有益的和有害的动物。刺猬勇敢地 and 蝮蛇战斗,他生来不怕毒蛇,杀死了蝮蛇。这是比较新鲜的故事。

《一对相依为命的翡翠鸟》,作者围绕小河旁边的一些动植物,描写了一对翡翠鸟的相亲相爱的故事,讲述了大自然的神秘生活。白色的小桥、平静的河面、天蓝色的翅膀、蔚蓝的天空、绿色的草木……写得富有诗意,并且亲切动人,读者仿佛置身在

一个幽静的世界里。故事中所介绍的蜉蝣,从卵蜕变为成虫,要在小河的泥汊里经历一千零一天,而他们的生命却是短暂的,真可称得上是昙花一现。这个生动的插曲,揭示了自然界里生物的奥秘。

《野鸭一家》,以池塘为背景,写那里的鸟儿、昆虫和植物的生活。八只小野鸭在作长途飞行以前,在池塘里快活地嬉戏着。作者用生动的笔法,通过那些动植物的相互关系,塑造了他们的真实性格。既有科学的正确性,又富有诗意。

黎达细致地描写了八个主角的出生、成长和为生存而作的斗争。这八篇动物故事,除了主要写八种动物外,作者还附带提到了其他许多动物和植物;提到的动物有一百三十多种,植物有七十多种。这么多动植物虽然都是配角,但是作者或多或少地介绍了它们的面貌和习性等。此外,她在故事中还穿插了一些自然现象。总之,她富有诗意地揭示了大自然的许多秘密。这八篇故事不仅人物多,而且背景也是多种多样的,内容丰富多彩,可以给小读者增添许多自然科学知识。

译 者

目录

海豹历险记	1
棕熊妈妈的管教	20
跳树能手	39
春天的报信者	52
天生的飞毛腿	68
会走动的“大毛栗”	80
一对相依为命的翡翠鸟	93
野鸭一家	110



海豹历险记

从前,有一群海豹快乐地生活着。他们中有年纪大的,有年纪小的。有些是才出生十五天的海豹娃娃,全身覆盖着微微卷曲的白绒毛,只会吮奶和吃雪。有些是肥胖的老海豹,三层下巴,生着胡须,看上去好像老是在打盹儿。有些是海豹妈妈,照管着自己的小娃娃。在那些年纪大的海豹里,还有海豹爸爸、海豹伯伯、海豹叔叔、海豹婶婶、海豹爷爷、海豹奶奶、海豹太爷爷(曾祖父)、海豹太奶奶(曾祖母)。在那些年轻的海豹里,有些不过是两三年的海豹小伙子 and 海豹姑娘^①。他们身上披着灰蓝色的皮毛,好像海神和人鱼那般漂亮。

这一群海豹是格陵兰^②的北海豹种,是北冰洋里最著名的种

① 海豹的寿命大约可达 10 年。

② 格陵兰是世界第一大岛,在北美洲的东北,介于北冰洋和大西洋之间。面积 217.56 万平方公里。全岛的五分之四土地在北极圈内,气候严寒,冰天雪地。居民多数是因纽特人(旧称爱斯基摩人),靠捕鱼和打猎生活。

族。他们的祖先曾经统治过七片大海和两个大洋。

海豹随着年龄的增长,背脊上长出一簇簇深色的毛,形状犹如卧倒的竖琴。那些一般的小海豹、上了年纪的老海豹和蓝色的海豹,看见了有这种高贵标记的海豹,都要对他们表示尊敬和器重。

这一群海豹的领袖名叫达格。他在全队中年纪最大,毛最粗,体型最大,最聪明。逢到危险的时候,总是由他发出沙嘎的叫声,警告全队。平时,他经常给族中的海豹排解纠纷,指导年轻的妈妈们怎样照顾孩子。每逢大群出动的时候,他总是游在前面领头。

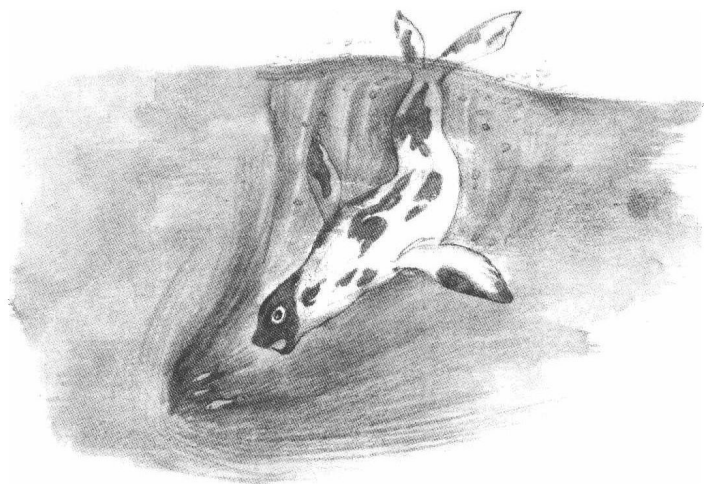
达格年纪虽然大,可是很喜欢加入小海豹的游戏队伍。小海豹们像闪电那般快地追来追去,狂叫乱喊,捕捉猎物。

在许多子孙中,达格最钟爱曾孙史卡夫。史卡夫是一只比谁都机灵、谨慎、勇敢的小海豹。

史卡夫捕鱼的时候,从来不会错失他的猎物。他总是巧妙地逃避角鲨的大嘴。每逢同伴遇到危险,他总是毫不犹豫地冲上去援救。

他生得那么美,身上的皮毛在干燥的时候显出灰色的斑点,腹下有一块地方呈白色,形状像新月。在潮湿的时候,他身上的毛比他堂兄弟的毛显得更蓝。他的眼睛比北极的夜色还美。

史卡夫有四个最要好的伙伴,就是冒险家斯伦、捕鱼能手贝卡、气象学家卡拉和天文学家奈葛里。在他们一群里,除了史卡夫,要数斯伦生得最小最伶俐,斯伦常常引导堂兄弟和堂姐妹们去做急流游戏。他对于水流的知识比任何海豹都丰富,他简直像人一样聪明。贝卡的特长是善于探寻出鳕鱼群和鲱鱼群集中的



地方。他潜入水底,简直像流星那样快。他在水里吃鱼就好像玩掷球游戏^①。卡拉特别喜欢在大雾里、狂风里、浪涛里和冰块撞击声中玩耍。他会预报天气,报告将要到来的风暴。而在这北极的漫漫长夜里,仰望着繁星绕着北极星慢慢移动的是谁?一夜不睡,等着看那黎明时颤动的光幕的是谁?对于东南西北的方向知道得最清楚的是谁?就是小奈葛里,天文学家奈葛里。

这群海豹生活在神奇的北极世界里。地理学家把那里叫做“北冰洋”,但在海豹的语言里它叫“好海”。

在这一带,情形完全和其他地方不同。一年里温暖只持续三个月:从六月开始到八月底止。其余都是寒冷的季节。假如在史卡夫住的地方非常偶然地遗留下一支温度计,在最冷的时候,有

^① 掷球游戏的玩法是:一块画着人头的木板,嘴部挖空,玩的人站在它面前,把球一个个掷到嘴里。

可能会显示零下五十度以下！那么冷，只有海豹能忍受。

在夏天，太阳整天挂在天空，从不落下去。当太阳降到地平线上，又红又大……大家以为它快要落下去了，可是它又重新升了起来，整整三个月都是这样，一直没有黑夜。

九月初，北极的太阳好像感到疲倦了，开始落下去，最初只落下去一小时，后来逐渐变长，变为两小时，三小时……它贪睡了，睡起懒觉来了。在十一月，它要在上午十一点钟才起身，下午两点钟就睡觉。再后来，它更加懒了，索性睡着不起来了。这样，一直有三个月整天都是黑夜，月亮在天空里巡逻，不下去休息。

不过，在那漫漫的长夜里，有时太阳会从地平线下突然投射出闪电似的光来，在天空里出现一条条、一圈圈或一幅幅变幻莫测的美丽的彩色光波，这就是北极光。

到了暖季的初期，白雪开始融化。大冰山的边缘也渐渐地开裂、剥蚀，脱落下来，许多大冰块从覆盖在小岛屿上的冰川涌到北冰洋里去。海洋也醒了，摆脱了封锁它的冰，以汹涌的浪涛、吓人的冲击声，带动奇形怪状的冰山，朝南流去。

冬天过去了一大半，北极的长夜刚刚结束。太阳羞怯地重新出现在天空。在一层厚雪的下面，躺着像台面般平滑的大浮冰，一望无际地伸展到很远的地方。面向一个大岛屿，有许多蓝色的小海湾和粉红色的小岬散布在海峡上。一队队大大小小的鳕鱼在那里挤来挤去。

这个时期，达格和他的家人，都舒舒服服地过着捕鱼生活，他们眼看着都吃得胖胖的了。

年轻海豹们在积雪上快乐地嬉戏着，他们大部分时间是在水里度过的。

史卡夫领导他的同伴们做着各种游戏,其中要算“鲱鱼球”最受欢迎。贝卡用头一顶,把一条鲱鱼抛到空中,他的同伴们再跳起来抢到手。“跳海豹”也是他们爱玩的游戏。先由一只海豹在水面上游,另外一只追过去,从第一只身上跳过,再笔直地向前面逃去,直到第一只追了上去,并且照样跳过第二只。“捉鱼比赛”也是很流行的游戏。斯伦、卡拉、奈葛里或者别的海豹先朝浅水处认定一条游鱼做目标,接着他们拉开距离,而后一起跳下水去追捕。这是一种抢时间比速度的潜水竞赛。史卡夫往往是得胜者。

贝卡对有趣的“抢鸟食”游戏有绝招。他守候着在波涛上盘旋的燕鸥,当其中的一只收起银色翅膀,去突袭一条可怜的鳕鱼时,贝卡比闪电还快,游上去抢吃了鱼,还把鸟捉到了手。

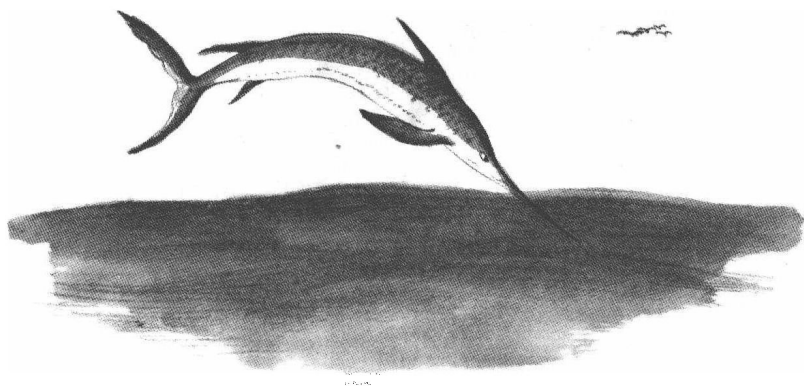


一般海豹潜水的标准纪录是二十分钟，史卡夫超过了半小时，打破了这个纪录。他在潜水时，鼻孔紧闭，直到他那逗人的面孔浮出水面，才张大鼻孔，深深地吸一口气。随即他又潜下水去，连人家想看一看他那卷曲的胡须和美丽的眼睛的机会都不给。

史卡夫和他的同伴往往在大浮冰下面潜游。他们换气时，就砰砰地用头撞碎冰块；嘎吱嘎吱，用前爪在冰下挖洞。他们就是这样弄穿冰块的，使得那些海豹小弟弟小妹妹，还有那些一岁的海豹娃娃们能在冰块底下游，没有闷死的危险。

那些年轻的海豹是很活跃的，他们睁大眼睛，闭着鼻孔，有时跳到深水处的绿色海藻丛里捕捉海虾；有时游到暗礁的隙缝里找海胆吃。他们还潜游到海底的沙滩上，去捕捉贝类和海星吃。他们常常成群结队到远处去寻找水世界里奇异的景色和动物。每逢他们从远途旅行回来，这支快乐的队伍，往往在亮晶晶的冰块之间，掀起极大的骚动，欢声震天。

唉！想不到倒霉的事情来了。在四月中的一天，不知从哪儿来了几头角鲨，屠杀着海豹。达格的十二个侄孙就丧生在他们凶



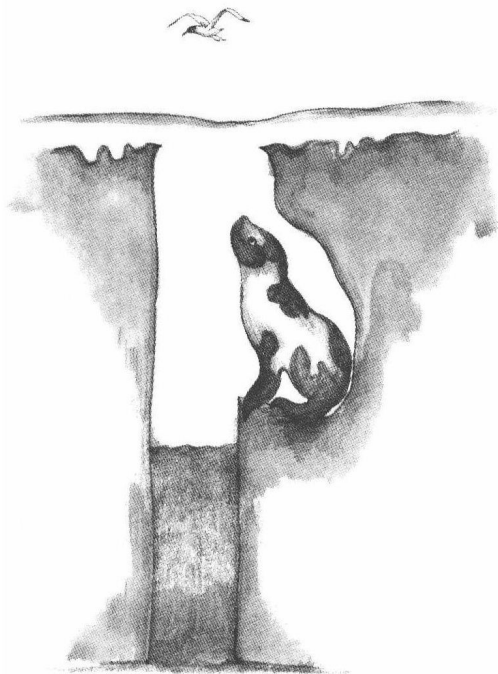
猛的嘴里。还有五只海豹被箭鱼利剑一样的上颚刺死。有一次，由斯伦带领的一支探险队，中了海象的埋伏。在战斗中有九只海豹死在这些无情的恶魔的獠牙下。

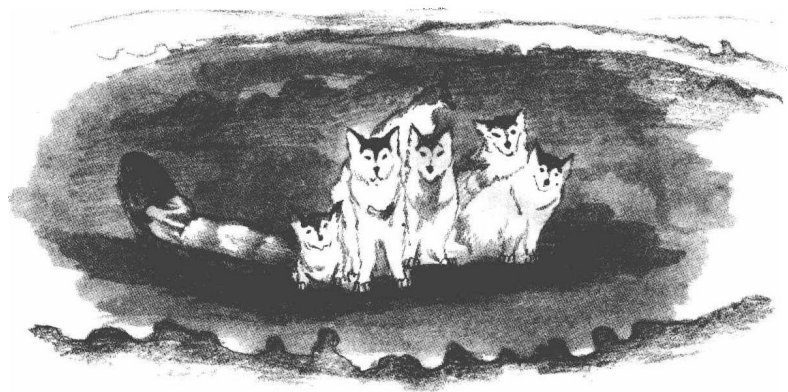
再也没有过去那种闲情逸致了！史卡夫、斯伦、卡拉他们只有一个念头：为他们的堂兄弟和堂姐妹们报仇。海豹妈妈们主张离开这一片悲惨的海洋。年老的达格不知道应该怎么办，因为天气突然冷起来了。几天前，这个海湾还是畅通无阻的，现在却结冰了，一直冻结到岛边。海豹们明白又要被禁锢在大浮冰底下了。于是他们把那些通气洞里的积雪打扫干净，并且把其中有些洞扩大了一点儿；在水面以上的地方，横向挖去一点冰，挖成一些防海魔袭击的掩蔽所。

有一天，冰上出现了几只白熊，在洞的周围徘徊了一会儿，就踏着广大的冰原，去长途旅行了。

海豹们保持着警惕。有时，他们也爬到大浮冰上面来，总是非常谨慎，稍有动静，就溜之大吉。

有一天，史卡夫在奈葛里和其他几只海豹跑到上面去呼吸新鲜空气时，望见大





冰原的天边有一个黑点在逐渐变大。过了不久,他看见十二只狗拖着一辆雪橇跑来,一个人坐在前头,另外一个人站在后面。

所有的海豹都钻进洞去。唯独史卡夫停留在自己的洞口,藏在一个积雪的坡后。

十二只狗停住了脚步,雪橇上的两个人走了下来。他们的肤色淡黄,脸盘儿很大。他们穿着厚厚的兽皮,一看身上的装束,就知道是属于猎海豹的因纽特人。他们解开一只狗,狗边跑边用鼻子嗅着。

忽然,那只狗在一个冰洞旁边站住不动了。那两个因纽特人马上赶过来,站在那里一动不动地守候了好久好久。最后那个个子较大的因纽特人举起渔叉,哼!嗨!瞄准洞里用力一掷。他们两个人随即拉着渔叉上的绳子,把一只大海豹拖到冰面上来了。那只海豹被渔叉刺伤,鲜血淋漓,他哀叫着、挣扎着。那个个子较小的因纽特人就拔出尖刀,朝海豹的颈窝处一刺,结束了他的性命。两个猎人随即扑在海豹身上,吮吸从伤口涌出的鲜血。

然后,他们开始肢解尸体:先剥下海豹的皮,把它卷起来,好